WIKIPEDIA

Lingua tagalog

Da Wikipedia, l'enciclopedia libera.

Questa voce o sezione sull'argomento lingue non cita le fonti necessarie o quelle presenti sono insufficienti.

Il **tagalog** (pron. [taˈɡalog] o [ˈtaɡalog][1]) è una delle lingue principali delle Filippine e la più diffusa nel Paese.

Fa parte del gruppo linguistico austronesiano, è imparentato con le lingue: indonesiana, malese, figiana, maori, hawaiiana, malgascia, samoana, tahitiana, chamorro, tetum e le lingue austronesiane di Taiwan (lingue formosane).

Tagalog	
Tagalog	
Parlato in	Filippine
Locutori	
Totale	22 milioni (50 milioni come seconda lingua)
Altre informazioni	
Tipo	VSO
Tassonomia	
Filogenesi	Lingue austronesiane Lingue maleo-polinesiane Lingue filippine Lingue filippine centrali maggiori Lingue filippine centrali ***Tagalog***
Codici di classificazione	
ISO 639-1	`tl`
ISO 639-2	`tgl`
ISO 639-3	`tgl (http://www.sil.org/iso639-3/documentation.asp?id=tgl)` (EN)
Glottolog	`taga1280 (http://glottolog.org/resource/languoid/id/taga1280)` (EN)
Linguasphere	`31-CKA-a`
Estratto in lingua	
Dichiarazione universale dei diritti umani, art. 1	Ang lahat ng tao'y isinilang na malaya at pantay-pantay sa karangalan at mga karapatan. Sila'y pinagkalooban ng katwiran at budhi at dapat magpalagayan ang isa't isa sa diwa ng pagkakapatiran.

Indice

Storia

Non ci sono pervenuti esempi scritti del tagalog precedenti all'arrivo degli Spagnoli nel XVI secolo, perciò si conosce ben poco della storia della lingua. Alcuni linguisti pensano che la lingua sia originaria dell'isola di Mindanao o dell'arcipelago di Visayas piuttosto che di Luzon. Il poeta Francisco "Balagtas" Baltazar (1788-1862) è visto come l'equivalente di William Shakespeare per il tagalog. La sua più famosa opera letteraria è *Florante at Laura*, degli inizi del XIX secolo.

Il primo libro in tagalog che sia stato stampato è la *Doctrina Cristiana* del 1593. Era scritto in spagnolo e in due versioni del tagalog, una in caratteri Baybayin e una in caratteri latini. Durante i 300 anni di occupazione spagnola ci furono grammatiche e dizionari scritti da ecclesiastici spagnoli, come il *Vocabulario de la lengua tagala* (1835) e l'*Arte de la lengua tagala y manual tagalog para la administración de los Santos Sacramentos* (1850).

Classificazione

Il tagalog è una lingua filippina centrale della famiglia delle lingue austronesiane. È fortemente legato alle lingue parlate nelle regioni di Bicol e Visayas come il bikol, lo hiligaynon, lo waray-waray e il cebuano.

Lingue che hanno contribuito al tagalog sono lo spagnolo, il Min Nan, l'inglese, il malese, il sanscrito (attraverso il malese), l'arabo (attraverso il malese) e le lingue filippine settentrionali come il kapampangan parlato nell'isola di Luzón.

Distribuzione geografica

La terra d'origine del tagalog, o *Katagalugan*, si trova nel centro e nel sud dell'luzon, particolarmente nelle località di Aurora, Bataan, Batangas, Bulacan, Cavite, Laguna, Metro Manila, Nueva Ecija, Quezon e Rizal. Il tagalog è anche parlato come madrelingua dagli abitanti delle isole di Lubang, Marinduque e nel nord di Mindoro. Secondo il censimento filippino del 2000, 21.485.927 dei 76.332.470 filippini affermano che il tagalog sia la loro prima lingua. Si stima che un totale di 50 milioni di filippini lo parlino con una competenza più o meno alta.

Il tagalog è parlato anche in altre parti del mondo ed è la sesta lingua parlata negli Stati Uniti.

Statuto ufficiale

Dopo settimane di studi e di decisioni, il tagalog venne scelto dall'Istituto Nazionale Linguistico, una commissione composta da sette membri che rappresentavano le diverse regioni delle Filippine, come lingua nazionale delle Filippine. Il presidente Manuel Quezón lo proclamò lingua nazionale o *wikang pambansâ* delle Filippine il 31 dicembre 1937. Questa scelta venne resa ufficiale dopo l'indipendenza dagli Stati Uniti il 4 luglio 1946.

Dal 1961 al 1987, il tagalog si chiamava anche *Pilipino*. Nel 1987, la lingua nazionale divenne il *filippino*, che è una lingua *de jure* distinta ma *de facto* basata sul tagalog.

Dal 1940 il tagalog s'insegna nelle scuole filippine. È l'unica lingua fra le oltre 160 parlate filippine ad essere ufficialmente insegnata nelle scuole.

Dialetti

Ethnologue elenca Lubang, Manila, Marinduque, Bataan, Batangas, Bulacan, Tanay-Paete e Tayabas come dialetti del tagalog; tuttavia sembrano esserci quattro dialetti principali che raggruppano i precedenti: il tagalog settentrionale, il tagalog centrale (che include Manila), il tagalog meridionale e il Marinduque.

Anche se i vari dialetti hanno le loro peculiarità, sono tuttavia intelligibili tra di loro. Il più divergente è quello di Marinduque, poiché ha diverse caratteristiche che derivano dal Visayan, come gli affissi verbali.

Le aree rurali dove viene parlato il tagalog tendono ad usare un linguaggio conservativo, libero da influenze spagnole e inglesi. Per esempio, una persona che parla tagalog nelle aree rurali direbbe *Maaari mo bang ipaunawa sa akin?* ("Puoi spiegarmelo?") mentre le persone nella aree urbane si esprimerebbero nel seguente modo *Pwede mo bang i-explain sa akin?* o *Pwede mo bang ipaliwanag sa akin?*

Cambio di codice

Quando si parla di qualcosa che attiene alla modernità o di argomenti tecnici, le persone colte possono facilmente passare dal tagalog all'inglese: la mescolanza o l'alternanza fra tagalog e inglese è detta *Taglish*.

Lingue derivate

Frequenti contatti tra il tagalog e lo spagnolo hanno portato alla nascita del creolo spagnolo delle Filippine o chabacano. Ci sono tre varietà conosciute di chabacano che hanno il tagalog come base: caviteño, ternateño e ermitaño. L'ermitaño è considerato estinto, mentre un totale di 210.000 persone parlano il caviteño e il ternateño, secondo il censimento del 2000.

Binaliktad

Nelle aree urbane esiste il fenomeno gergale detto *binaliktad* ("capovolto"). Si tratta di un fenomeno correlato ad alterazioni linguistiche tipiche delle zone urbane, come il *verlan* parlato nei sobborghi delle grandi metropoli francesi. Ecco alcuni esempi:

- *erpat* da *pater* (padre)

- *ermat* da *mater* (madre)
- *sanpits* da *pinsan* (cugino)
- *yosi* da *sigarilyó* (sigarette)
- *todits* da *dito* (qui)
- *dehins* da *hindî* (no)

Suoni

Il tagalog ha 21 fonemi; 16 consonanti e 5 vocali. La struttura sillabica è relativamente semplice; ogni sillaba contiene almeno una vocale e una consonante.

Vocali

Prima dell'arrivo degli Spagnoli, il tagalog aveva tre fonemi vocalici: /a/, /i/, e /u/. Con l'introduzione di parole spagnole il numero aumentò a cinque.

Le vocali sono:

- /a/, vocale aperta anteriore aprocheila;
- /ɛ/, vocale semiaperta anteriore aprocheila;
- /i/, vocale chiusa anteriore aprocheila;
- /o/, vocale semichiusa posteriore procheila;
- /u/, vocale chiusa posteriore procheila.

Sono rispettivamente simili alle vocali italiane *a, è, i, ó, u*.

Ci sono quattro dittonghi principali: /aɪ/, /oɪ/, /aʊ/, e /iʊ/.

Consonanti

Segue uno schema delle consonanti del tagalog. Le consonanti occlusive non sono aspirate; la consonante velare nasale si trova in tutte le posizioni, incluso l'inizio di una parola.

		Bilabiali	Dentali / Alveolari	Palatali	Velari	Gutturali
Occlusive	*Sorde*	p	t		k	- [ʔ]
	Sonore	b	d		g	
Affricate	*Sorde*			(ts, tiy) [tʃ]		
	Sonore			(diy) [dʒ]		
Fricative			s	(siy) [ʃ]		h
Nasali		m	n		ng [ŋ]	
Laterali			l			
Costrittive			r			
Semivocali		w		y [j]		

Sistema di scrittura

Baybayin

Prima dell'arrivo degli Spagnoli, il tagalog si scriveva con un sistema detto Baybayin. Questo sistema di scrittura era composto da simboli rappresentanti tre vocali e quattordici consonanti. Nato dalla famiglia Brahmica delle scritture, condivide similitudini con l'antico Kavi usato a Giava e si pensa derivi dalle scritture usate dai Bugis a Sulawesi.

Nonostante la relativa diffusione, questa scrittura gradualmente lasciò il passo all'alfabeto latino durante la dominazione spagnola.

Alfabeto latino

Fino alla prima metà del XX secolo il tagalog si scriveva in una grande varietà di modi, basati sull'ortografia spagnola. Quando il tagalog divenne lingua nazionale, il grammatico Lope K. Santos introdusse un nuovo alfabeto composto di venti lettere, detto *abakada*, nei libri delle scuole di grammatica, chiamati *balarilà*: A B K D E G H I L M N NG O P R S T U W Y.

L'alfabeto si espanse nel 1976 includendo le lettere C, CH, F, J, Q, RR, V, X e Z per poter scrivere le parole derivanti dall'inglese e dallo spagnolo.

La più recente riforma dell'alfabeto, avvenuta nel 1987, ha ridotto le lettere da 33 a 28: A B C D E F G H I J K L M N Ñ Ng O P Q R S T U V W X Y Z.

Diacritici

I segni diacritici normalmente non vengono usati. Tuttavia sono usati nei dizionari e nei libri di testo per l'insegnamento della lingua agli stranieri.

Ci sono tre tipi di segni diacritici nel tagalog:

Accento acuto o *pahilís*
: Usato per indicare l'accento primario o secondario su una particolare sillaba. È omesso nelle parole che hanno l'accento sulla penultima sillaba: *talagá*.

Accento grave o *paiwà*
: Posto solo sull'ultima sillaba, indica che c'è un colpo di glottide alla fine della parola e che la penultima sillaba riceve l'accento: *mabutì*.

Accento circonflesso o *pakupyâ*
: Posto solo sull'ultima sillaba, indica che la sillaba finale di una parola riceve l'accento e c'è un colpo di glottide che segue; *sampû*.

ng e *mga*

L'elemento genitivo *ng* e quello plurale *mga* sono abbreviazioni pronunciate rispettivamente *nang* [naŋ] e *mangá* [mɐˈŋa].

Alcune parole tagalog di origine straniera

Tagalog	Significato	Lingua di origine	Termine originario
abaniko	ventaglio	spagnolo	abanico
dasál	pregare	spagnolo	rezar
kabayo	cavallo	spagnolo	caballo
silya	sedia	spagnolo	silla
kotse	automobile	spagnolo	coche
sabón	sapone	spagnolo	jabón
relós	orologio	spagnolo	reloj
tsismis	pettegolezzo	spagnolo	chismes
gyera, gera	guerra	spagnolo	guerra
tsinelas	ciabatte	spagnolo	chinelas
sapatos	scarpe	spagnolo	zapatos
harina	farina	spagnolo	harina
sugál	gioco d'azzardo	spagnolo	jugar
baryo	villaggio	spagnolo	barrio
Senyor	signore	spagnolo	Señor
Senyora	signora	spagnolo	Señora
swerte	fortuna	spagnolo	suerte
nars	infermiera	inglese	nurse
bolpen	penna biro	inglese	ballpoint pen
drayber	autista	inglese	driver
traysikel	triciclo	inglese	tricycle
lumpia	involtino primavera	cinese Min Nan	潤餅 (春捲)
siopao	panini cotti a vapore	cinese Min Nan	燒包 (肉包)
pansít	tagliatelle	cinese Min Nan	便食 (麵)
susì	chiave	cinese Min Nan	鎖匙
kuya	fratello maggiore	cinese Min Nan	哥亜 (哥仔)
ate	sorella maggiore	cinese Min Nan	亜姐 (阿姐)
bwisit	disturbo	cinese Min Nan	無衣食
bakyâ	scarpe di legno	cinese Min Nan	木履
kanan	destra	malese	kanan
tulong	aiuto	malese	tolong
tanghali	pomeriggio	malese	tengah hari
dalamhatì	dolore	malese	dalam + hati
luwalhatì	gloria	malese	luwar + hati
duryán	durian (frutto)	malese	durian
rambutan	rambutan (frutto)	malese	rambutan
batik	macchia	malese	batik
saráp	delizioso	malese	sedap
asa	speranza	sanscrito	आशा
salitâ	parlare	sanscrito	चरितँ
balità	novità	sanscrito	वार्ता
karma	karma	sanscrito	
alak	liquore	persiano	الکل
mangga	mango	tamil	mankay
bagay	cosa	tamil	/vakai/

hukom	giudice	arabo	حكم
salamat	grazie	arabo	سلامة
bakit	perché	kapampangan	obakit
akyát	ascendere	kapampangan	akyát
at	e	kapampangan	at
bundók	montagna	kapampangan	bunduk
huwag	non	pangasinan	ag
aso	cane	lingue di Luzón	aso

Schema di confronto tra lingue austronesiane

Segue lo schema di confronto per venti parole tra il tagalog e altre lingue austronesiane; le prime undici sono parlate nelle Filippine e le altre due in Indonesia e nelle Hawaii.

	uno	**due**	**tre**	**quattro**	**persona**	**casa**	**cane**	**noce di cocco**	**giorno**	**nuovo**	**noi (*inclusivo*)**	**cosa**
Tagalog	isa	dalawa	tatlo	apat	tao	bahay	aso	niyog	araw	bago	tayo	ano
Bikol	saro	duwa	tulo	apat	tawo	harong	ayam	niyog	aldaw	ba-go	kita	ano
Cebuano	usa	duha	tulo	upat	tawo	balay	iro	lubi	adlaw	bag-o	kita	unsa
Tausug	hambuuk	duwa	tu	upat	tau	bay	iru'	niyug	adlaw	ba-gu	kitaniyu	unu
Kinaray-a	sara	darwa	tatlo	apat	taho	balay	ayam	niyog	adlaw	bag-o	kita, taten	ano
Kapampangan	metung	adwa	atlu	apat	tau	bale	asu	ngungut	aldo	bayu	ikatamu	nanu
Pangasinan	sakey	duara	talora	apatira	too	abong	aso	niyog	agew	balo	sikatayo	anto
Ilocano	maysa	dua	tallo	uppat	tao	balay	aso	niog	aldaw	baro	datayo	ania
Ivatan	asa	dadowa	tatdo	apat	tao	vahay	chito	niyoy	araw	va-yo	yaten	ango
Gaddang	antet	addwa	tallo	appat	tolay	balay	atu	ayog	aw	bawu	ikkanetem	sanenay
Tboli	sotu	lewu	tlu	fat	tau	gunu	ohu	lefo	kdaw	lomi	tekuy	tedu
Indonesiano	satu	dua	tiga	empat	orang	rumah	anjing	kelapa	hari	baru	kita	apa
Hawaiiano	'ekahi	'elua	'ekolu	'ehā	kanaka	hale	'īlio	niu	ao	hou	kākou	aha

Contributi alle altre lingue

Il tagalog ha dato alcune parole all'inglese, ad esempio *boondocks*, che significa "rurale": venne importato dai soldati americani che si trovavano nelle Filippine, dal tagalog *bundok*, che significa "montagna". Un'altra parola è *cogon*, che è un'erba usata per la copertura dei tetti: questa parola deriva dal tagalog *kugon*. C'è anche lo *ylang-ylang*, che è un fiore noto per la sua fragranza.

Proverbi

Ang hindî marunong lumingón sa pinanggalingan ay hindî makararatíng sa paroroonan.
"Chi non guarda indietro da dove è venuto non raggiungerà mai la sua destinazione."

Ang isdâ ay hinuhuli sa bibig. Ang tao, sa salitâ.
"I pesci vengono presi per la bocca. La gente per la parola."

Nasa Dyos ang awà, nasa tao ang gawâ.
"Dio ha la compassione, l'uomo ha l'azione."

Magbirô lamang sa lasíng, huwág sa bagong gising.
"Scherza con chi è ubriaco, non con chi è stato appena svegliato"

Magsama-sama at malakás, magwaták-waták at babagsák.
"Uniti siamo forti, divisi cadiamo."

Estratto in lingua

il Padre Nostro (*Ama Namin*)

> Ama namin, sumasalangit ka,
> Sambahin ang Ngalan Mo.
> Mapasaamin ang kaharian Mo,
> Sundin ang loob Mo
> dito sa lupa para ng sa langit.
> Bigyan mo po kami ng aming kakanin sa araw-araw.
> At patawarin Mo po kami sa aming mga sala,
> para ng pagpapatawad namin sa mga nagsala sa amin.
> At huwag Mo po kaming ipahintulot sa tukso,
> At iadya Mo po kami sa lahat ng masama,
> Amen.

Risorse per imparare il tagalog

- *Learn Filipino: Book One* di Victor Eclar Romero ISBN 1-932956-41-7
- *Learn Filipino: Book Two* di Victor Eclar Romero ISBN 978-1-932956-42-9
- *Conversational Tagalog* di Teresita V. Ramos ISBN 0-8248-0944-0
- *Intermediate Tagalog* di Teresita V. Ramos ISBN 0-8248-0776-6
- *Lonely Planet Filipino Tagalog (TravelTalk)* ISBN 1-59125-364-0
- *Lonely Planet Pilipino Phrasebook* ISBN 0-86442-432-9
- *Tagalog/English English/Tagalog Standard Dictionary* di Carl R. Galvez Rubino ISBN 0-7818-0961-4
- *Tagalog Reference Grammar* di Paul Schachter e Fe T. Otanes ISBN 0-520-01776-5
- *Tagalog Slang Dictionary* di R. David Zorc e Rachel San Miguel ISBN 971-11-8132-0
- *Teach Yourself Tagalog* di Corazon Salvacion Castle ISBN 0-07-143417-8
- *UP Diksyonaryong Filipino* di Virgilio Armario (ed.) ISBN 971-8781-98-6, e ISBN 971-8781-99-4
- *English-Tagalog and Tagalog-English Dictionary* di Maria Odulio De Guzman ISBN 971-08-0713-7
- *New Vicassan's English-Pilipino Dictionary* ISBN 971-27-0349-5
- *Essential Tagalog Grammar: A Reference for Learners of Tagalog* di Fiona De Vos ISBN 978-90-815135-0-0

Note

1. ^ Luciano Canepari, *tagalog*, in *Il DiPI – Dizionario di pronuncia italiana*, Zanichelli, 2009, ISBN 978-88-08-10511-0.

Voci correlate

- Lingua filippina
- Tagbanwa

Altri progetti

- Wikimedia Commons (https://commons.wikimedia.org/wiki/?uselang=it) contiene immagini o altri file su **tagalog (https://commons.wikimedia.org/wiki/Category:Tagalog_language?uselang=it)**

Collegamenti esterni

-
- (EN) *Lingua tagalog*, su *Enciclopedia Britannica*, Encyclopædia Britannica, Inc.
- (EN) *Lingua tagalog*, su *Ethnologue: Languages of the World*, Ethnologue.
- (EN) *Pagina sul tagalog della Northern Illinois University*, su *seasite.niu.edu*.
- (EN) *Dizionario tagalog-inglese*, su *websters-online-dictionary.org*. URL consultato il 24 gennaio 2005 (archiviato dall'url originale il 18 aprile 2008).
- (EN) *Per imparare il Filipino (Tagalog)*, su *tagalog1.com*.
- *Il tagalog: un breve sguardo alla lingua nazionale*, su *iloko.tripod.com*.
- (EN) *Sito con un tutorial sul tagalog*, su *seasite.niu.edu*.
- (EN) *Sito sulla grammatica tagalog*, su *learningtagalog.com*.

Controllo di autorità	Thesaurus BNCF 47199 (https://thes.bncf.firenze.sbn.it/termine.php?id=47199) · GND (DE) 4120352-5 (https://d-nb.info/gnd/4120352-5) · NDL (EN, JA) 00572490 (https://id.ndl.go.jp/auth/ndlna/00572490)